



*J. Sinnig fecit*

## DE PALINGBRUG.

Zoo is nog de benaming van het bochtige steegje dat in aloude tyden den bodem der Burchtgracht vormde. Op de oude wykboeken staet het zonder naem met de woorden : « naer de vischmerckt » aangewezen. Een steegje dat van de « Kuipersstraet » in de zoogezegde « Palingbrug » afaelt, en, wel door verbasering, den naem van « Krabbenstraetje » draegt, schynt allezins op het oorspronkelyke der zoogezegde « Palingbrug » te wyzen. Het bedoelde straetje, op de wykboeken onder den naem van « Loosen Gaewech » zoo als ook de « Kuipersstraet » in de XV<sup>e</sup> eeuw werd geheeten, is zynen huidigen naem aen het vroegere « Grebbe » of « Grebbestraet » (gracht of grachtstraet) verschuldigd. Inderdaed door dit steegje of voetpad trad men van den « Loose Gaewech » in de Borchtgracht, dat is, de huidige « Palingbrug ».

De bebouwde boog in het verschiet is de brug van welke wy in plaet 3 het gezicht aen de buitenzyde by de oude Vischmarkt voorstellen. Aen deze zyde ziet men de achtergevels der huizen welke ter zyde der Gevangenisbrug zyn gebouwd. Volgens het jaertal dat op den sluitsteen van den boog staet aengeteekend, zouden deze huizen daer in het jaer 1637 zyn opgericht.

De steenen huizen, rechts op de plaet, zyn gebouwd langshenen de oude wallen der Burcht, welke daer nog grootendeels met verscheiden torens bestaen.

De overzyde, links, met hare houten gevels, paelt tegen de « Kuipersstraet ».

Over het algemeen heeft men in het gezicht van dit steegje wel een klein doch niet onbelangryk staeltje van het wezen onzer stad in de XV<sup>e</sup> eeuw.

---

In de halfcirkelvormige Burchtenclave, van in de vroegste tijden een stad in de stad, bevonden zich buiten de geciteerde Burchtgracht en Palingbrug, de nu nog gedeeltelijk bestaande Zakstraat, de verdwenen Mattenstraat en Steenstraat en het eveneens verdwenen Burchtplein.

Het behoort tot een van de raadselen uit onze vroege geschiedenis dat in deze oude kern geen sporen van Merovingische bewoning werden aangetroffen. Betekent dit dat we hun nederzetting op een andere plaats moeten zoeken? Wijlen kannunik Prims gewaagt van een "insula Chanalao" dat voorkomt in de Vita van St.-Amandus en die hij als "Caloes" interpreteert, gelegen op de plaats waar Alva's kasteel zou komen, nu ter hoogte van het Museum voor Schone Kunsten.

## PONT AUX ANGUILLES.

C'est ainsi que l'on nomme la ruelle étroite, longeant les murs du vieux Bourg dont elle formait les fossés. Anciennement elle ne portait pas de nom. On la désignait par sa direction vers le Marché au Poisson (*naer de Vischmerckt*). Il semble néanmoins résulter du nom d'une ruelle latérale, par laquelle on descend de la rue des Tonneliers dans celle dite *Pont aux Anguilles*, que celle-ci avait conservé le nom de *fossé*, qui lui était propre. En effet, le nom de *Krabbestraetje* traduit par *Ruelle aux Crabes*, que l'on a donné à la ruelle voisine, est évidemment une corruption de *Grebbestraetje* « ruelle du fossé. »

L'arc de voûte que l'on voit en perspective forme le pont que nous avons représenté à la planche N<sup>o</sup> 3, vu du côté de l'ancien Marché au Poisson. Les façades postérieures que l'on voit au fond, appartiennent aux maisons bâties à côté du *Pont de la prison*. Suivant la date taillée dans la clef de voûte, ces maisons y furent érigées en 1637.

Les maisons à droite sont bâties le long des murs du Bourg, et y existent encore en grande partie avec leurs tours.

Le côté opposé de la ruelle, avec ses façades en bois, est adossé contre les maisons de la rue des Tonneliers.

La vue de cette ruelle nous offre un spécimen curieux de l'aspect pittoresque d'Anvers au XV<sup>e</sup> siècle.



Dans l'enclave semi-circulaire du Bourg, depuis toujours une cité dans la cité, en sus du Fossé du Bourg et du Pont aux Anguilles, déjà cités, s'intégraient une partie toujours existante actuellement de la rue du Sac, les rues des Nattes et du Steen disparues depuis ainsi que la Place du Bourg disparue, elle aussi.

On peut considérer comme une énigme de notre histoire ancienne que dans ce vieux noyau on n'ait trouvé aucune trace de l'habitat mérovingien. Devons-nous en conclure qu'il faut chercher ailleurs son établissement? Feu le Chanoine Prims parle d'une "Insula Chanalao" dont il est question dans la Vie de Saint Amand, et qu'il interprète comme étant "Caloes" situé à l'endroit où allait venir plus tard le Château d'Albe, actuellement à hauteur du Musée des Beaux-Arts.

In the semicircular castle enclave, that in the earliest times already was a town inside the town, there were also, besides the already mentioned Castle Moat and Eel Bridge, the still partly existing Zakstraat and the vanished Mattenstraat, Steenstraat and Burchtplein or Castle Square.

One of the enigmas of our early history is that no traces of Merovingian habitation were found in this old nucleus. Does that mean that we should look elsewhere for their settlement? The late canon Prims mentions an "insula Chanalae", that is recorded in the Life of St. Amandus and that he interprets as "Caloes", located on the spot where Alva's castle was constructed and where nowadays stands the Museum of Fine Arts.

The houses to the right of the picture were built along the ramparts of the castle of which in Mertens' and Linnig's time several fragments of towers still existed. The opposite side, with a couple of wooden façades, abutted on the Kuiperstraat (= Cooper Street) of which not a stone remains. The recent new building in this section will reconstruct Cooper Street and its curving direction.

In der halbkreisförmigen Burgenklave, schon von jeher eine Stadt in der Stadt, befanden sich außerhalb der schon genannten Burggracht und Palingbrug die nur noch teilweise bestehende Zakstraat, die verschwundene Mattenstraat und Steenstraat, sowie der ebenfalls verschwundene Burgplatz.

Eines der Rätsel unserer frühesten Geschichte ist der Umstand, daß man im alten Kern nie Spuren der Merowinger gefunden hat. Bedeutet dies, daß wir ihre Niederlassung an einem anderen Platz suchen müssen? Der verstorbene Domherr Prims erwähnte eine "insula Chanalao", die in der Vita von St. Amandus vorkommt und die er als "Caloes" interpretiert, dort gelegen, wo Alvas Schloß gebaut werden sollte, heute auf der Höhe des Museums für Schöne Künste.

Die Häuser rechts auf dem Bild wurden an den Burgwällen entlang gebaut, von denen zu Mertens' und Linnigs Zeit noch einige Turmfragmente bestanden. Die gegenüberliegende Seite links, noch mit ein paar Holzgiebeln, grenzte an die Kuiperstraat, von der nichts mehr übrig blieb. Der kürzlich entstandene Neubau in dieser Gegend wird jedoch die Kuiperstraat mit ihrer gebogenen Linienführung rekonstruieren.